



**De
Bijloke**

Muziekcentrum

Salve Susato

liedteksten

Utopia Ensemble

Za 08.03.2025 | 20:00

Tielman Susato

Mille regretz fera mon povere coeur

Mille regrets fera mon pauvre cœur, puisque
tu veux user de ta rigueur
en me laissant, pour faire ailleurs demeure.

Hélas, mon Dieu, permets donc que je meure
puisque je perds celui dont n'avais qu'heur.

Thomas Crecquillon

Je suis aymé de la plus belle

Je suis aymé de la plus belle, qui soit vivant
dessoubz les Cieulx.

Encontre tous faulx Envieulx je la
soustiendray estre telle.

Mijn arme hart zal duizend jammerklachten
voortbrengen,
nu jij je hardvochtigheid wilt gebruiken door
mij in de steek te laten om elders te gaan
wonen.

Ach wee, God, geef toch dat ik sterf nu ik de
man verlies die mij niets dan geluk schonk.

Ik word bemind door de schoonste vrouw die
bestaat onder het hemelgewelf.

Tegen alle afgunstige valsaards in zal ik
volhouden dat zij dat is.

Thomas Crequillon*Mort m'a privé*

Mort m'a privé par sa cruell'envye
d'ung medecin congnoissant ma nature,

et m'a remis en si grand frenesy qu'en peu
de temps j'ay bien changé pasture.

Riens ne my vault ma grande progeniture;
vertu me couvre armée de patience, divin
voloir passe humaine science.

Nicolas Gombert*Triste départ*

Triste départ m'avoit mis en douleur, mon
corps estoit plus froit qui n'est le marbre,

transi de dueil et sechant comm'ung arbre,
ma face'avoit perdu toute couleur.

Josquin Desprez*Mille regretz*

Mille regretz de vous abandonner
et d'eslonger vostre fache amoureuse,

jay si grand dueil et paine douloureuse,
quon me verra brief mes jours definer.

TIELMAN SUSATO*Les miens aussie*

Les miens [regretz] aussie brief verras
decliner voiant au vray que fortune
envieuse de nostre amour veult estre
curieuse pas ung deppart le faire decliner.

De dood ontnam mij in zijn meedogenloze
afgunst een genezer die mijn aard kende

en bracht mij tot een zo grote razernij dat
ik in korte tijd zeer ben veranderd.

Mijn talrijke nageslacht doet hierbij
niet ter zake voor mij; deugdzaamheid
beschermt mij, gewapend met geduld,
goddelijke wil gaat vóór menselijke kennis.

Een triest vertrek heeft mij smart bezorgd,
mijn lichaam was kouder dan het marmer;

ik was verkleumd door de rouw en verdord
als een boom, mijn gezicht had alle kleur
verloren.

Duizendmaal spijt dat ik u moet verlaten en
uw geliefde gelaat moet achterlaten;

ik voel zoveel verdriet en smarten vol pijn
dat mijn leven wel snel ten einde zal zijn.

Ook mijn verdriet zal je binnenkort zien
afnemen, nu ik goed inzie dat Fortuna,
die jaloers is op onze liefde, die wil doen
verzwakken door middel van een afreis.

Tielman Susato*Salve quae roseo serpto*

Salve, quae roseo decora serpto caeteras
facile antecellis urbes.

Salve Antverpia, salve amor, voluptas
salve voluptas, salve delictum, decus,
corona florentis patriae,

O beata, salve, salve, Antverpia, gemma,
flos, venustas Europae.

Te Asiae Africaeque vasti mirantur populi,
stupent remoto quotquot huc veniunt ab
orbe gentes.

Tielman Susato*Sanctus*

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus
Sabaoth!

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Wees gegroet, die versierd is met een reeks
rozen, overtreft gemakkelijk alle andere
steden.

Gegroet Antwerpen, gegroet liefde,
vreugde, gegroet hartelijk genot, gegroet
bron van vreugde, sierlijke kroon van uw
bloeiende land,

O gezegende stad, wees gegroet; gegroet
Antwerpen, juweel, bloem, genot van
Europa.

De naties in Azië en Afrika zijn vol
bewondering; welke mensen ook uit de
verste uithoeken van de wereld naar je toe
komen, ze zijn sprakeloos.

Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der
hemelse machten!

Vol zijn hemel en aarde van Uw
heerlijkheid. Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de naam des
Heren. Hosanna in den hoge.

Jean Lecocq*Le berger et la bergiere*

Le berger et la bergiere sont a lombre dung
buisson
ilz sont si pres lung de laultre qu'a grant
peine les voit on.

La dame a dit a son mignon: reprenons
nostre allaine, le loup emporte noz
moutons mon compaignon, pour dieu
sauvlez la laine.

Tielman Susato*O wrede Fortune ghy*

O wrede Fortune ghy doet my trueren nu,
daer ick eens die liefste plach te wesen
die is van my geworden schu. Hou soud
ick dys genesen ick meynde dat icks noyt
en verdiende daer is een ander int herte
geresen dit bin ick daegeliex aensinde hou
soud ick dies genesen.

Jacobus Clemens*Een Venus schoon*

Een Venus schoon, fraij van persoen, doet
mij mijn herte breken met groot ghequel
duer haer opstel; dijs mij mijn ooghen
leken.

Haer opsien claer doet mij, voerwaer, in
lijden swaer, het is eenpaer ghebleken,
leven confuis: tes mij een cruys.

Dijs ick moet deerlijck sneven. Sij wilt mij
beschamen sij bringt mij in blamen; dijs ick
moet druckelijck leven, om datse mij wilt
begheven.

De herder en de herderin liggen in de
schaduw van het struikgewas;
ze zijn zo dicht bij elkaar dat je ze
nauwelijks kunt onderscheiden.

De dame zegt tegen haar geliefde:
we moeten weer op adem komen,
de wolf neemt onze schapen weg,
makker van me, red om godswil de wol.

Orlandus Lassus

Perch'io veggio

Perch'io veggio et mi spiace, che natural
mia dote, a me non vale ne mi fa degno d'un
si caro sguardo.

Sforzo mi d'esser tale qual a l'alta speranza
si con face, et al fuoco gentil, ond'io tutto
ardo.

S'al ben veloce et al contrario tardo
dispregiator di quant'il mondo brama, per
solicito studio posso farmi,

potrebbe forse aitar mi,
nel benigno giuditio una tal fama:

certo il fin de miei pianti,
che non altronde, il cor doglioso chiama

vien da begli occhi al fin dolci tremanti
ultima speme di cortesi amanti.

Met spijt stel ik vast dat mijn natuurlijke
aard me bij jou niets oplevert en me
evenmin waardig maakt een kostbare blik
van jou te ontvangen.

Daarom doe ik mijn best zó iemand te
worden als past bij mijn hoogge spannen
verwachting en bij 't nobele vuur dat in mij
laait.

Als ik dan, naarstig bij 't goede en
terughoudend bij 't kwade, door vol
hardende aandacht versmader kan worden
van al het wereldse streven

dan zou de daarbij behorende reputatie
me wellicht helpen bij 't verwerven
van jouw gunstig oordeel over mij.

Vast staat dat 't einde van mijn klagen,
dat geen ander dan jouw kwellend hart
aanroept,

alleen kan komen van 't uiteindelijk
lieflijk trillen van jouw ogen,
hoogste hoop van hooflijke geliefden.

Orlandus Lassus*Madonna, mia pieta*

Madonna mia, pietà chiam'et aita, ch'io moro e stento a torto, e pur volete.

Io grido e nol sentete, "Acqua madonna al foco,
ch'io mi sento morire, a poco a poco."

Vostra altiera beltà, sola infinita, è causa ch'io me abbruscia, e'l consentete.

Hormai le scema l'aff' anata vita, nol credi, e con vostri occhi lo vedete.

Di chiedervi mercè son quasi roco, sol della pena mia prendete gioco.

Pur grido in ogni loco: "Acqua madonna al foco,
ch'io mi sento morire, a poco a poco."

Tielman Susato*Agnus dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Mevrouw, heb medelijden met mij en help mij, want ik sterf.

Ik roep en u luistert niet,
"Water, mevrouw, doe water op het vuur, want ik sterf beetje bij beetje."

Uw prachtige, oneindige schoonheid verbrandt mij,
en u laat het gebeuren.

Mijn leven verzwakt nu, gelooft het niet en u ziet het met uw ogen.

Ik bid u om medelijden, ik ben al bijna hees, maar u lacht met mij.

Waar ik ook ga, roep ik:
"Water, mevrouw, doe water op het vuur, want ik sterf beetje bij beetje."

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons!

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons!

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons de vrede!

Tielman Susato*Pere eternel*

Pere eternel, qui nous ordonnes n'avoir
soucy du lendemain, des biens que pour
ce jour nous donnes te mercions de cueur
humain.

Or puis qu'il t'a pleu de ta main donner au
corps mangier & boire, plaise toy du celeste
pain paistre nos âmes à ta gloire.

Eeuwige Vader, U die ons gebiedt ons niet
te bekommeren om morgen,
wij danken U, uit ons mensenhart, voor wat
U ons schenkt voor deze dag.

Aangezien het U heeft behaagd uit Uw
hand te eten en te drinken te geven aan ons
lichaam, bidden wij dat het U ook moge
behagen onze zielen te voeden met hemels
brood, tot Uwer glorie.



OUDE MUZIEK

Do 27 mrt & Za 29 mrt | 20:00 | Kraakhuis

Bachs familiealbum

Korneel Bernolet

Omdat niets zo zalig is als een badje Bach: na het diptiek van Julien Libeer vorig seizoen gaan we opnieuw voor een Bach-tweedaagse. Toetsers van dienst is Belgische trots Korneel Bernolet, die de radertjes van Bachs contrapunt doet snorren als een Zwitsers uurwerk. Op de pupiter op donderdag: het eerste 'Klavierbüchlein', een klankspoor van dansen, koraleen, preludes en fantasia's bestemd voor oudste zoon Wilhelm Friedemann. En op zaterdag: het tweede 'Klavierbüchlein' voor zijn vrouw Anna Magdalena, met dansen, suites, aria's en populaire liederen van Bach, familie en vrienden. Op de tweede avond met greatest hits kruipt Annelies Van Gramberen in de huid van mevrouw Bach.



**De
Bijloke**
Muziekcentrum

Tickets & info

debijloke.be
09 323 61 00
Godshuizenlaan 2, 9000 Gent

Openingsuren ticketbalie

Di tot vr: 13:00-17:00
Bij concerten:
één uur voor het concert



De Standaard